

Los cinco libros de Juan Borchers.

Un manifiesto personal encontrado en sus libretas [The Five Books of Juan Borchers.](#)

[A personal Manifesto Found in his Notebooks](#)

Ignacio Hornillos Cárdenas
Universidad Politécnica de Madrid

Traducción [Translation](#) Ignacio Hornillos, Ashley Albridge

DOI: <https://doi.org/10.31921/constelaciones.n10a2>

Palabras clave [Keywords](#)

Borchers, taller, libretas, manifiesto, arquitectura
[Borchers, studio, notebooks, manifesto, architecture](#)

Resumen

Este texto saca a la luz un documento inédito que trata de ordenar el legado teórico del arquitecto chileno Juan Borchers. Sus últimos años de vida, apoyado por Suárez y Bermejo, los dedicó a trazar un plan para dar difusión a las obras realizadas y a las ideas planteadas a través de 5 libros que supusieran el tratado de la arquitectura del siglo xx que aún no había sido escrito. Este hecho lo hemos localizado en las 'libretas del hospital', que Borchers utilizaba con Bermejo para intercambiar información mientras convalecía tras sufrir un infarto en 1971 en París. La radiografía de aquellos últimos años, así como el descubrimiento de este manifiesto inconcluso, busca poner en valor aquellos textos que quedaron sin edición y que suponen una línea de investigación abierta y desconocida en la producción teórica de Borchers y sus colaboradores.

Abstract

This text brings to light an unpublished document that tries to organise the theoretical legacy of the Chilean architect Juan Borchers. With the support of Suárez and Bermejo, Borchers spent his last years charting a plan to disseminate his completed works and the ideas he introduced in the form of five unwritten books entailing the discourse of architecture in the 20th Century. We found this information in the 'hospital notebooks', which Borchers used with Bermejo to exchange information in Paris in 1971 while he recovered from a heart attack. The overview of those last years and the discovery of this unfinished manifesto seek to place value on those texts that were not published and that entail an open and unknown line of research in the theoretical production of Borchers and his collaborators..

Hablar de manifiestos en arquitectura suele ser controvertido, depende siempre de la intención que se le dé a una palabra que tiene varias connotaciones. En este texto nos vamos a referir a un manifiesto 'personal', evitando las alusiones a documentos más complejos que buscan transmitir cuestiones ideológicas y posicionamientos que interesan al gran público. En nuestro caso, y centrándonos en el contexto de los inicios de la década de los 70, analizaremos una manifestación íntima de un arquitecto chileno que quiso esbozar el orden de sus ideas en sus últimos años de vida.

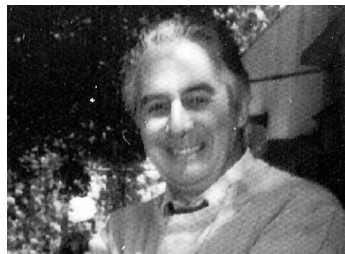
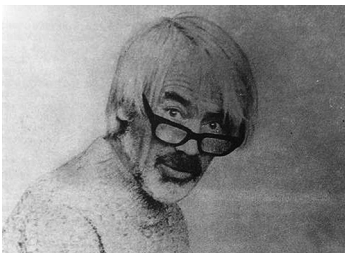
Las palabras concretas las hemos localizado en unas libretas que utilizaba el arquitecto Juan Borchers Fernández (Fig. 1) durante su convalecencia en el Hospital de la Cité en París. Conviene saber que este arquitecto y teórico chileno no trabajó en solitario, sino que sus esfuerzos se canalizaron a través de su Taller, junto con Isidro Suárez Fanjul (Fig. 2) y Jesús Bermejo Goday. (Fig. 3)

El taller de Juan Borchers ha sido analizado en profundidad por un círculo de arquitectos que ha tenido siempre un buen acceso a sus trabajos. (1) Este estudio, o ésta práctica, se presenta como un espacio vertebrador de una obra que toca con intensidad lo teórico y lo práctico. A Juan Borchers, nacido en los confines de la tierra, Punta Arenas, se le sitúa como origen e intelecto; él es realmente el protagonista de todas las investigaciones vertidas hasta el momento. Isidro Suárez, nacido en el mismo lugar, es

Fig. 1. Juan Borchers (1910-1975). Fondo Juan Borchers, Archivo de Originales, Centro de Información y Documentación SLGM, FADEU, PUC.

Fig. 2. Isidro Suárez (1918-1986). Imagen cedida por Jesús Bermejo.

Fig. 3. Jesús Bermejo (1928). Imagen cedida por la Casa América, realizada en 2018.



Discussing manifestos in architecture tends to be controversial, as it depends on the meaning given to a word that has several connotations. In this text we refer to a 'personal' manifesto, avoiding references to more complicated documents that seek to transmit ideological matters and positions that interest the general public. In our case, and focusing on the context of the early 70s, we will analyse a private manifestation by a Chilean architect that wanted to outline the order of his ideas during the last years of his life.

The specific words we found in some notebooks used by the architect Juan Borchers Fernández (Fig. 1) while he recovered in Hospital de la Cité in Paris. It is important to know that this Chilean architect and theorist did not work alone; rather his efforts were channelled through his studio, along with Isidro Suárez Fanjul (Fig. 2) and Jesús Bermejo Goday. (Fig. 3)

The workshop of Juan Borchers has been analyzed in depth by a circle of architects who have always had good access to their work. (1) This study, or this practice, is presented as a backbone of a work that touches with intensity the theoretical and the practical. Juan Borchers, born in the ends of the earth, Punta Arenas, is placed as origin and intellect; he is really the protagonist of all the investigations released so far. Isidro Suárez, born in the same place, is for us the articulating element and anchor with society. His personality contributed by providing the few commissions they had and was the link with the teaching work carried out by Borchers and Suárez at the Pontificia Universidad Católica between 1967 and 1972. Lastly, the youngest and of Spanish origin, Jesús Bermejo, acted as finisher and executor of architectural practice. They make up what has come to be called 'El Taller de Juan Borchers'. Their work must be understood in a collaborative way, although we will not delve into this fact here.

para nosotros el elemento articulador y anclaje con la sociedad. Su personalidad contribuyó aportando los pocos encargos que tuvieron y fue el nexo de unión con la labor docente que desarrollaron Borchers y Suárez en la Pontificia Universidad Católica entre 1967 y 1972. Por último, el más joven y de origen español, Jesús Bermejo, actuaba como finalizador y ejecutor de la práctica arquitectónica. Ellos conforman lo que se ha venido en llamar 'El taller de Juan Borchers'. Es necesario que su trabajo se entienda de manera colaborativa, aunque aquí no ahondemos en este hecho.

Lo irónico de nuestro caso de estudio es que aquellas libretas servían como comunicación entre Borchers y sus colaboradores, debido a la débil salud del primero, pero la manifestación personal de ordenar su trabajo en cinco libros pasó siempre inadvertida por Suárez y Bermejo, impidiendo que este listado saliera a la luz o que, con posterioridad a su muerte en 1975, se ordenara su archivo acorde a sus preferencias.

Borchers es un autor relativamente desconocido. Sus colaboradores han mantenido vivo su legado, pero faltan textos que lo sitúen y lo coloquen en la historia de la arquitectura latina de la segunda mitad del siglo xx. Sirvan estas líneas para esbozar sus intereses a través de los libros que quiso dejar y no pudo.

Todo viene desencadenado desde el fatídico infarto sufrido en 1971, a su llegada a París. Pareciera que, desde aquel amago de cataclismo, todos sus planes de futuro se empezaran a desvanecer poco a poco.

Rebobinemos a los días posteriores al infarto, para adentrarnos en la historia de *Las libretas del hospital* (2) (Fig. 4) y comprender la potencia de sus textos y las claves para ordenarlos.

Juan Borchers se despierta de un coma inducido el 6 de diciembre de 1971 en el Hospital de la Cité en París, 25 días después del infarto. Hasta el premio nobel Pablo Neruda, en ese momento de Embajador de Chile

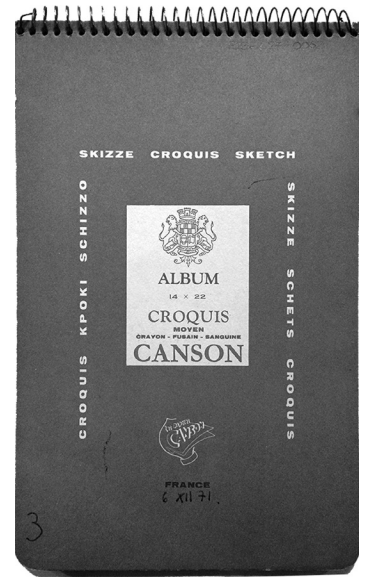


Fig. 4. Una de Las libretas del hospital. Fondo Juan Borchers, Archivo de Originales, Centro de Información y Documentación SLGM, FADEU, PUC.

The irony of our case study is that those notebooks served as communication between Borchers and his collaborators due to the former's poor health. But the personal manifestation of organizing his work in five books always went unnoticed by Suárez and Bermejo, preventing this list would come to light or that, after his death in 1975, his filing would be arranged according to his preferences.

Borchers is a relatively unknown author. His collaborators have kept his legacy alive. But there is a lack of texts that situate him and place him in the history of Latin architecture in the second half of the 20th Century. Serve these lines serve to outline his interests through the books he wanted to leave behind and could not.

Everything is triggered from the fateful heart attack suffered in 1971, upon his arrival in Paris. It seems that, since that threat of cataclysm, all his plans for the future began to fade little by little.

Let's rewind to the days after the heart attack to delve into the history of *Las libretas del hospital* (*The Hospital Notebooks*) (2) (Fig. 4) and understand the power of his texts and the keys to order them.

Juan Borchers woke up from an induced coma on December 6, 1971, at the Hospital de la Cité in Paris, 25 days after his heart attack. Even Nobel laureate Pablo Neruda, at that time Ambassador of Chile in Paris, had been interested in the health of his compatriot. In those moments he could not speak and turned to some small notebooks as a

en París, se había interesado por la salud de su compatriota. En esos momentos no podía hablar y acude a unas pequeñas libretas como mecanismo para expresar sus ideas y enterrar sus frustraciones. Seguramente son sus escritos más íntimos, desde la impotencia que genera el haber estado a punto de morir, y con la sensación de abismo de saber que aún le quedaban muchas líneas por escribir.

Se trata de unas libretas de anillas, de tamaño A5, con portada dura de cartón gris, todas de la marca Canson francesa. Aunque las libretas abarcan desde 1971 hasta el año siguiente, debió de comprarlas Bermejo todas de golpe, ante la petición de Borchers para utilizarlas como método de comunicación.

Se han encontrado seis libretas numeradas desde la número 3 hasta la número 7, con la particularidad de que se repite la 6. En ellas encontramos anotaciones, instrucciones, reflexiones, dibujos, la gran mayoría hechas con un bolígrafo negro y con trazo apresurado. Solo en las últimas, en las que escribiría ya desde Santiago, se introduce el color, el trazo se relaja y se da pie a reflexiones más íntimas, que suenan a despedida.

Borchers realiza en los meses hospitalizado dos dinámicas. Primero se interesa por aquello que estaba en curso y de lo que nada saldrá. Hablamos de la conferencia que iba a producirse en Madrid, la segunda parte de la que ya dio en el Colegio de Arquitectos de la capital y que causó bastante expectación. Nos referimos también a la publicación, prometida por Antonio Fernández Alba, (3) que iba a salir como compendio de las dos conferencias y que iban fecundando la idea de espolvorear sus ideas por la comunidad arquitectónica.

Por otro lado, en paralelo, y uno de los motivos de la visita a París, estaba el control de la futura publicación *Le mètre octaédroïde* editada por Vincent Freal y que tenía, en esos momentos, fecha de salida. Aquello también se desvanecería y abundantes partes de estas libretas recogen preguntas que

mechanism to express his ideas and bury his frustrations. Surely, they are his most intimate writings, from the impotence generated by having been about to die and with the feeling of the abyss of knowing that he still had many lines to write.

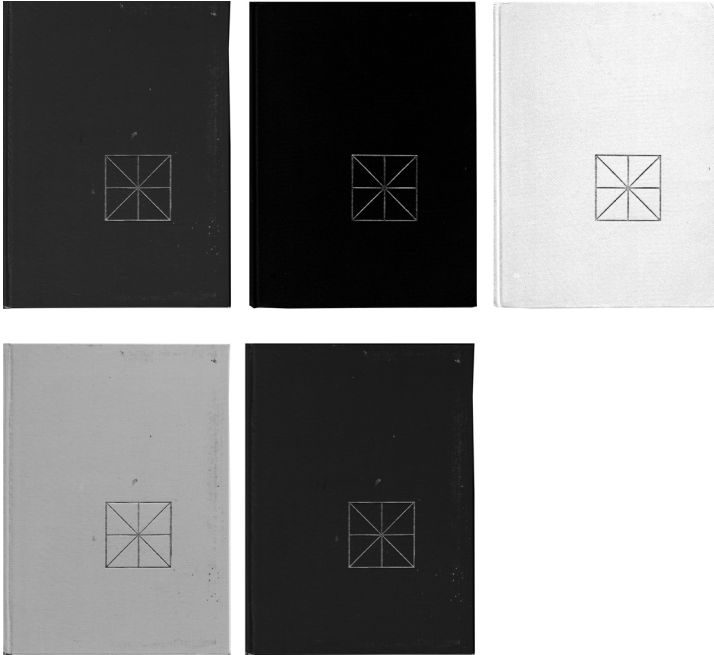
These are A5-size ring-bound notebooks with a grey hard cardboard cover, all from the French brand Canson. Although the notebooks cover from 1971 to the following year, Bermejo must have bought them all at once, at Borchers' request to use them as a method of communication.

Six numbered notebooks have been found, from number 3 to number 7, with the particularity that number 6 repeats. In them, we find annotations, instructions, reflections, drawings, the vast majority made with a black pen and with a hasty line. Only in the last ones, in which he would write from Santiago, colour is introduced, the stroke relaxes, and more intimate reflections are given, which sound like a farewell.

Borchers performs two dynamics during the hospitalized months. First, he is interested in what was in progress and from which nothing will come. We refer to the conference that was going to take place in Madrid, the second part of the one he already gave at the Architects Association in the capital city that caused great expectation. We are also referring to the publication, promised by Antonio Fernández Alba, (3) that would come out as a compendium of the two conferences, fertilizing the idea of spreading his ideas throughout the architectural community.

muestran la frustración por la evolución de estos temas que pretendían dar difusión a sus ideas.

Para este artículo lo más valioso de esas libretas es que suponen una especie de testamento, algo en paralelo a todo lo realizado y que se gestó, de manera específica, en el mes de diciembre de 1971. Ante la incertidumbre del dónde ir y cómo salir de una recuperación, que estaba siendo lenta y desesperante, aparece una claridad para ordenar toda una vida; ese orden de las ideas de toda su producción escrita.



Figs. 5-9. Cubiertas de sus dos libros publicados y la presentación de lo que podrían haber sido sus tres libros siguientes. Fondo Juan Borchers, Archivo de Originales, Centro de Información y Documentación SLGM, FADEU, PUC.

On the other hand, in parallel, and one of the reasons for the visit to Paris, was the control of the future publication *Le mètre octahedroid* edited by Vincent Freal that had, at that time, a release date. That would also vanish, and many parts of these notebooks include questions that show frustration over the evolution of these issues meant to spread his ideas.

For this article, the most valuable thing about these notebooks is that they represent a kind of testament, something parallel to everything that was done and conceived, specifically, in the month of December 1971. Given the uncertainty of where to go and how to get out from a recovery, which was being slow and exasperating, a clarity appears to order a whole life; that order of ideas of all his written production.

We have wanted to collect these lines as that ‘unfinished manifesto’ that Borchers left before his death. We are talking about a list and the statement of the five books that ‘he would like to leave’ and that basically respond to this stage in which we recognize Borchers and his workshop in an effort to spread after the maturity of his architecture. The intellectual author passed away two years later, leaving this work to be done; his collaborators never picked up the baton and dedicated themselves to guarding the archive where the fragments of these lost books can be found.

These five volumes, (Figs. 5-9) on the one hand, work as a contrast to the ‘five points of the new architecture’ by Le Corbusier, but also as a reduced tribute to the ten books of *De re aedificatoria* by León Battista Alberti. His ambition was similar to others that contemporary architects of his time had tried to achieve.

Estas líneas las hemos querido recoger como aquel ‘manifiesto inconcluso’ que dejó Borchers antes de su fallecimiento. Hablamos de un listado y el enunciado de los cinco libros que ‘le gustaría dejar’ y que en el fondo responden a esta etapa en la que reconocemos a Borchers y su taller en un afán de difusión tras la madurez de su arquitectura. El autor intelectual falleció 2 años después dejando este trabajo por hacer; sus colaboradores nunca recogieron este testigo y se dedicaron a custodiar el archivo donde se pueden encontrar los fragmentos de estos libros perdidos.

Estos cinco volúmenes, (Figs. 5-9) por un lado, funcionan como una contraposición a los ‘los cinco puntos de la nueva arquitectura’ de Le Corbusier, pero también como homenaje reducido a los 10 libros *De re aedificatoria* de León Battista Alberti. Su ambición era parecida a otras que habían tratado de realizar arquitectos coetáneos de su época.

Vale mencionar el libro de José Ricardo Morales, *Arquitectónica*, sobre la idea y el sentido de la arquitectura que proviene de los cursos y conferencias que Morales impartía como catedrático de Historia y Teoría del Arte y la Arquitectura en la Universidad de Chile desde 1946 y en la Universidad Católica años después. Otro caso similar, en un caso español, sería el de Francisco Asís Cabrero, y la elaboración de los *Cuatro libros de Arquitectura* que recogían la historia de las culturas para llegar a hacer un esbozo de una posible proyección futura.

Borchers inicia la ordenación de su trabajo bajo la premisa de dejar *El tratado de Arquitectura del siglo XX*. A su modo de ver, este libro aún no había sido escrito y así lo dejaba planteado en su primer volumen, el único que hasta ese momento había sido publicado.

LIBRO I. El primero, *Institución Arquitectónica* ya estaba escrito. Se trataba de un fragmento de algo más grande –los Escritos-Lectura– pero que había sido presentado como este primer eslabón de teorías que ahora se pretenden conectar.

It is worth mentioning the book by José Ricardo Morales; *Arquitectónica*, on the idea and meaning of architecture that comes from the courses and conferences that Morales taught as a professor of History and Theory of Art and Architecture at the University of Chile from 1946 and at the Catholic University years later. Another similar case, a Spanish one, would be that of Francisco Asís Cabrero and the elaboration of the *Cuatro libros de Arquitectura* that collected the history of cultures outline a possible future projection.

Borchers begins the ordering of his work under the premise of leaving the *Treatise on Architecture of the 20th Century*. In his opinion, that book had not been written yet, as he stated in the first volume, the only one published up to that moment.

BOOK I. The first, *Institución Arquitectónica* (*Architectural Institution*) had already been written. It was a fragment of something larger –*Escritos-Lectura*– but which had been presented as this first link of theories that are now intended to be connected.

The presence of Spengler's and his book *The Decline of the West* (4) and, above all, Wittgenstein's *Tractatus Logico-Philosophicus*, (5) which is present in its arrangement, (6) condition a heavy volume with which the Workshop of Juan Borchers had begun the dissemination of his theories.

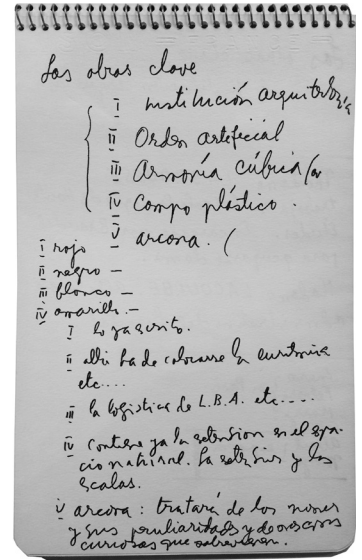


Fig. 10. Una de Las libretas del hospital. Libreta n. 3. Fondo Juan Borchers, Archivo de Originales, Centro de Información y Documentación SLGM, FADEU, PUC.

La presencia del peso de Spengler y su libro de *La decadencia de Occidente* (4) y, sobre todo, el *Tractatus logico-philosophicus* (5) de Wittgstein, que está presente en su ordenación, (6) condicionan un ejemplar de mucho peso con el que ‘El taller de Juan Borchers’ había empezado la difusión de sus teorías.

De él han quedado para la historia algunas definiciones de arquitectura como: “La arquitectura es el lenguaje de la inmovilidad sustancial” (7) o “la física hecha carne”.

Sobre este primer libro teórico, por encima de todo, queda la reflexión sobre otra interpretación de la historia de la arquitectura menos lineal, donde el movimiento entre lo nuevo y lo antiguo se reproduce de manera circular, haciendo referencia a los ciclos a los que se refiere Spengler entre el espacio de tiempo que pasa una cultura a degenerar en civilización.

Borchers recoge este hecho y lo asume, está sintiéndose contemporáneo a su maestro Le Corbusier al enfrentar sus ideas de *El Modulor*, pero también es contemporáneo de L. B. Alberti, aunque disten 500 años, o de Vitruvio, 1800 años atrás, o del viejo Policleto, o incluso del ‘primer’ arquitecto Imhotep.

Para Borchers la historia no es algo lineal, sino un aro solapado donde las ideas se retoman en un ciclo infinito, y donde la dialéctica teórica es debatir contra las más grandes mentes de la historia.

Sobre este libro en concreto ya se han hecho interpretaciones y lecturas interesantes. Aun así, sí que parece pertinente destacar su título, ya que, sabiéndolo o no, Borchers pretendía con este primer volumen ‘instituir’ una nueva arquitectura.

LIBRO II. El segundo libro que aparece en su listado lo podemos entender como una evolución natural del anterior. En el fondo Borchers

Some definitions of architecture have remained for history, such as: “Architecture is the language of substantial immobility” (7) or “physics made flesh”.

On this first theoretical book, above all, there remains the reflection on another less linear interpretation of the history of architecture, where the movement between the new and the old is reproduced in a circular way, referring to the cycles to which Spengler refers as the space of time that a culture spends degenerating into civilization.

Borchers picks up this fact and assumes it, he is feeling contemporary to his teacher Le Corbusier when confronting his ideas of *The Modulor*, but he is also a contemporary of Leon Batista Alberti, although they are 500 years apart, or of Vitruvius, 1800 years ago, or of the old Polykleitos, or even the ‘first’ architect Imhotep.

For Borchers, history is not something linear, but an overlapping ring where ideas are taken up in an infinite cycle, and where the theoretical dialectic is to debate against the greatest minds in history.

Interesting interpretations and readings have already been made about this book in particular. Even so, it does seem pertinent to highlight its title, since, knowing it or not, Borchers intended with this first volume to ‘institute’ a new architecture.

pretende crear un nuevo marco para la arquitectura y ese no es otro que el *Orden Artificial*.

Sin embargo, y aquí ocurre una discordancia con la realidad. El libro que salió finalmente publicado, como segundo libro de Borchers, con la tapa negra según lo previsto, no tuvo este título, sino el ya conocido *Meta-arquitectura*. (8)

Es curioso comprobar este hecho, hasta ahora inédito, ya que no se saben los motivos por los que finalmente cambió el nombre y el contenido en su segunda publicación.

Este artículo especula con la posibilidad de que, viendo que le iba a ser imposible publicar todos los libros propuestos, Borchers improvisó un libro nuevo, a modo de resumen, y que recoge parte de los aspectos que deberían haberse reflejado en los libros 2, 3 y 4.

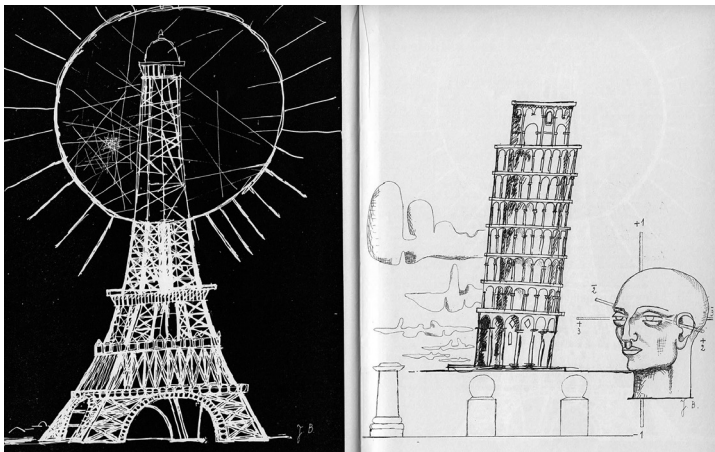


Fig. 11. Orden Natural frente a Orden Artificial. La torre Eiffel frente a la torre de Pisa. Borchers F, Juan. *Institución arquitectónica: con dibujos del autor*. 1ª ed. Santiago de Chile: Andrés Bello, 1968.

BOOK II. The second book that appears on his list can be understood as a natural evolution of the previous one. Deep down, Borchers intends to create a new framework for architecture and that is none other than the *Orden Artificial (Artificial Order)*. However, here there is a discrepancy with reality. The book that was finally published, as the second book by Borchers, with the black cover as planned, did not have this title, but rather the well-known *Meta-arquitectura*. (8)

It is curious to verify this fact, hitherto unpublished, since the reasons why he finally changed the name and the content in his second publication are not known.

This article speculates on the possibility that, seeing that it was going to be impossible for him to publish all the proposed books, Borchers improvised a new book, as a summary, that included part of the aspects that should have been reflected in the books II, III and IV.

Returning to our unpublished list, (Fig. 10) the one that we propose as an unfinished manifesto, we recover the logical path written by Borchers from the hospital where the title *Orden Artificial* develops his thinking and his work in a more consistent way.

In the words of Borchers' last collaborator, Rodrigo de la Cruz: “Until Le Corbusier, the entire history of architecture had argued that the harmony of works should reflect the beauty or order of nature”. (9) Borchers radically changes this con-

Volviendo a nuestro inédito listado, (Fig. 10) aquel que proponemos como manifiesto inconcluso, recuperamos la senda lógica escrita por Borchers desde el hospital donde el título *Orden Artificial* desarrolla de manera más consecuente su pensamiento y su trabajo.

Según palabras del último colaborador de Borchers, Rodrigo de la Cruz: “hasta Le Corbusier toda la historia de la arquitectura había planteado que la armonía de las obras debía reflejar la belleza o el orden de la naturaleza”. (9) Borchers cambia este concepto de manera radical y escinde lo natural para imponer un nuevo orden que se sustenta a través de reglas artificiales creadas por el hombre en base a una matemática exacta y abstracta como mecanismo de notación. (Fig. 11)

La lógica evolución de su propuesta de tratado de la arquitectura encaja con lo que expone en las libretas al hablar de lo que contendría este libro II. Borchers expresa su intención de colocar la eurythmia en este texto y se refiere a este término como aquello que contiene una buena disposición y correspondencia de las diversas partes de un todo.

LIBRO III. El tercer libro llevaba el nombre de *Armonía cúbica* y según sus apuntes de libretas está íntimamente relacionado con la *Logística* de León Battista Alberti.

El color de su tapa era el blanco y Borchers se refiere a este tema como una mezcla de aritmética, álgebra y geometría que juntas construyen una combinación química en que se pasa de un segmento a un número y de un número a un guarismo algebraico. “Todo se puede reemplazar por todo en una especie de metabolismo sin fronteras”. (10)

En el fondo está planteando lo que en matemática conocemos como notación, que consiste en un lenguaje simbólico formal que se puede ordenar con una serie de convenciones propias. Otras definiciones, como la notación musical, se refieren al sistema de escritura utilizado para representar gráfica-

cept and splits the natural to impose a new order that is sustained through artificial rules created by man based on exact and abstract mathematics as a notation mechanism. (Fig. 11)

The logical evolution of his proposal for a treatise on architecture fits with what he exposes in the notebooks when talking about what this book II would contain. Borchers expresses his intention to place eurythmy in this text and refers to this term as that which contains a good disposition and correspondence of the various parts of a whole.

BOOK III. The third book was called *Armonía cúbica (Cubic Harmony)* and according to his notebook notes, it is closely related to the *Logistics* of León Battista Alberti.

Its cover was white and Borchers refers to this subject as a mixture of arithmetic, algebra and geometry that together build a chemical combination in which one goes from a segment to a number and from a number to an algebraic number. “Everything can be replaced by everything in a kind of metabolism without borders”. (10)

Basically, he is proposing what we know in mathematics as notation, which consists of a formal symbolic language that can be arranged with a series of its own conventions. Other definitions, such as musical notation, refer to the writing system used to graphically represent pieces of music, allowing a performer to perform it in the manner desired by the composer. Borchers intends in this book to establish a language of its own for architecture, which would allow us to uni-

mente las piezas musicales, permitiendo a un intérprete que la ejecute de la manera deseada por el compositor. Borchers pretende en este libro instaurar un lenguaje propio para la arquitectura, que nos permitiera universalizar la disciplina a través de una serie o un conjunto de normas que acotaran y garantizaran su fiabilidad. Para ello, se apoya nuevamente en la historia y justifica su posición a través de la herencia de los grandes pensadores de la historia como Vitruvio, Alberti, Vico y Spinoza.

LIBRO IV. Pasamos al siguiente ejemplar donde también estaba definido el color, en este caso el amarillo. Lo propone con el título de *Campo Plástico*. Borchers se lo imagina como aquel que contiene ya la extensión en el espacio natural y donde se reflejan las medidas de dicho campo y las escalas a las que nos vemos afectados.

Inserta la obra de arquitectura sobre el fenómeno terrestre y pone a actuar a la arquitectura sobre los sentidos: tacto, vista, etc. Lo inmediato tiene que ver con lo primero, la cercanía con la visión estereométrica y el paisaje lo define como visión pictórica. (Fig. 12)

Borchers dibuja la visión compleja que compila sus años más experimentales, lo que Sandro Maino destaca en su tesis (11) como sus laboratorios acotados: El campo de Pisa, las catedrales góticas, las pirámides de Guiza o el templo de Luxor son los lugares de donde salieron esas teorías.

Maino, autor de la tesis doctoral que recoge estudios específicos sobre las teorías borchianas, nos remite a las vivencias de Borchers en sus viajes por Europa como claves para reconocer la importancia de la experiencia en términos de dimensión arquitectónica.

En este sentido, una de las críticas que Borchers hace de *El Modulor*, es que Le Corbusier lo plantea de una manera demasiado restringida. Lo antropométrico por sí solo no responde a toda la arquitectura, ya que no toda ella ha sido hecha para los seres humanos.

versalize the discipline through a series or set of rules that limit and guarantee its reliability. To do this, he relies again on history and justifies his position through the heritage of the great thinkers of history such as Vitruvio, Alberti, Vico and Spinoza.

BOOK IV. We go on to the next example where the colour was also defined, in this case, yellow. He proposes the title *Campo Plástico (Plastic Field)*. Borchers imagines it as the one that already contains the extension in natural space and where the measurements of said field and the scales at which we are affected are reflected.

He inserts the work of architecture on the terrestrial phenomenon and puts architecture to work on the senses: touch, sight, etc. The immediate has to do with the first, the closeness with the stereometric vision and the landscape is defined as pictorial vision. (Fig. 12)

Borchers draws the complex vision that compiles his most experimental years. It is what Sandro Maino highlights in his thesis (11) as his dimensional laboratories: Campo di Pisa, the Gothic cathedrals, the Pyramids of Giza or the Temple of Luxor are the places where those theories came from.

Maino, author of the doctoral thesis that includes specific studies on Borchian theories, refers us to the experiences of Borchers in his travels through Europe as keys to recognizing the importance of experience in terms of the architectural dimension.

Fig. 12. Una de las libretas del hospital.

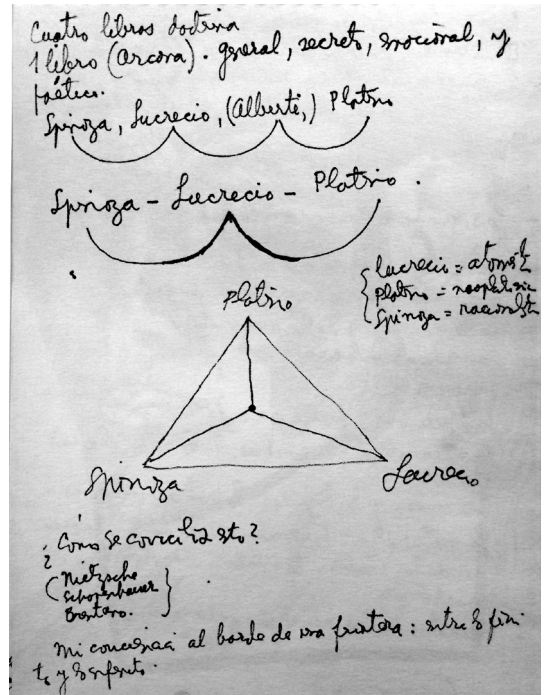
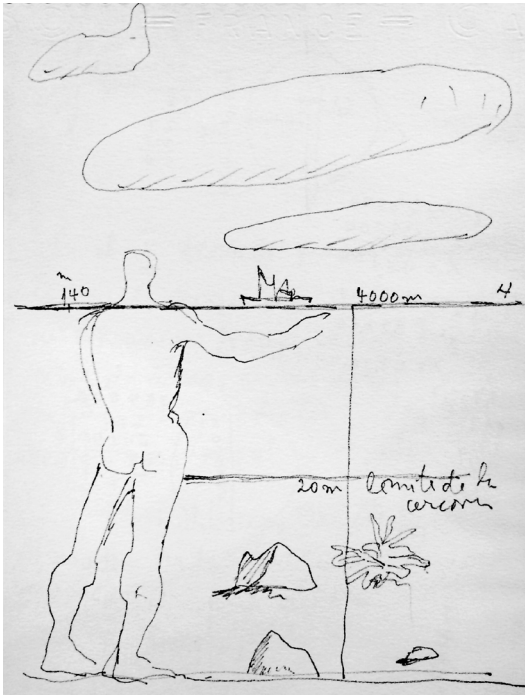
Libreta n. 3. Fondo Juan Borchers, Archivo de Originales, Centro de Información y Documentación SLGM, FADEU, PUC.

Fig. 13. Una de Las libretas del hospital.

Libreta n. 3. Fondo Juan Borchers, Archivo de Originales, Centro de Información y Documentación SLGM, FADEU, PUC.

Borchers alude a la condición de arquitecturas más antiguas, aquellas que satisfacían las necesidades de otras escalas, otros números, que tenían que ver con edificios hechos para honrar a los dioses. Pone también de ejemplo a las catedrales góticas, concebidas con una escala distorsionada de las medidas humanas con el fin de alcanzar la monumentalidad vertical como metáfora que aspirar a lo divino.

La actitud del teórico, en su libro, es amparar estas situaciones diversas, miradas con una perspectiva más grande de la historia, donde debe de



In this sense, one of the criticisms that Borchers makes to *The Modulor* is that Le Corbusier presents it in a way that is too restrictive. The anthropometric by itself does not respond to every architecture, since not all of it has been made for human beings.

Borchers alludes to the condition of older architectures, those that satisfied the needs of other scales, other numbers, which had to do with buildings made to honor the gods. He also gives the example of the Gothic cathedrals, conceived with a distorted scale of human measurements to achieve vertical monumentality as a metaphor to aspire to the divine.

The attitude of the theoretician, in his book, is to protect these diverse situations, viewed from a larger perspective of history, where there must be an encounter between the immediate that man experiences in his wanderings through architecture and the monumental that poses superhuman transcendence. Everything is built with the measurements of what he defines as the 'Plastic Field'; the place where all the situations of the natural space, whether human or geographical, are represented.

BOOK V. The last book, and the most cryptic, is called *Arcana*. He does not assign it a cover colour, perhaps, for him, it is immaterial, or already digital. In our hypothesis we have chosen to designate it with the colour blue, knowing that it is the inverse of yellow; the cover colour that precedes it.

Juan
He fracasado siempre; alguien tiene
que recoger mis ideas y llevarlas
adelante

Fig. 14. Fragmento de su carta. BORCHERS, Juan. Carta despedida de año. FJB-C1127. Fondo Documental Juan Borchers, P.U.C.

existir un encuentro entre lo inmediato que experimenta el hombre en su deambular por la arquitectura y lo monumental que plantea la trascendencia sobrehumana. Todo aquello se construye con las medidas de lo que él define como el 'Campo Plástico'; el lugar donde se representan todas las situaciones del espacio natural, sea humano o geográfico.

LIBRO V. El último libro, y el más críptico, lo llama *Arcana*. A este ejemplar no le asigna un color de tapa, quizá para él es inmaterial, o ya digital. En nuestra hipótesis hemos elegido designarlo con el color azul, sabiendo que es el inverso del amarillo; color de tapa que le precede.

De este libro hay muy poco escrito, sería más difícil reconstruirlo, pero Borchers nos deja algunas pistas en sus libretas. Lo define como el espacio para colocar las cuadraturas de círculo, las operaciones raíces, los isomorfismos; todo aquello que tiene que ver con las duplicaciones y las triplicaciones del cubo. (Fig. 13)

Borchers sitúa en este último volumen su compendio más reflexivo, el texto que aglutina las referencias sobre sus "cuatro libros doctrina".

Se remite a él como un libro general, secreto, emocional y poético. En secuencia lógica se analizan los referentes de: un Spinoza racionalista, un Lucrecio atomista, un Plotino neoplatónico. Alberti también lo nombra, junto a otros que son para nosotros reconocibles, llegados a este punto de la investigación.

There is very little written about this book, it would be more difficult to reconstruct. But Borchers leaves us some clues in his notebooks. He defines it as the space to place circle quadratures, root operations, isomorphisms; everything that has to do with the duplications and triplications of the cube. (Fig. 13)

Borchers places in this last volume the most reflective compendium of him, the text that brings together the references on his "four doctrine books".

He refers to it as a general, secret, emotional and poetic book. In a logical sequence, the referents of a Rationalist Spinoza, an Atomist Lucretius and a Neoplatonic Plotinus are analyzed. Alberti is also named, along with others that are recognizable to us, at this point in the investigation.

In his last pages of the aforementioned notebooks, Borchers writes, already in Santiago, on August 21, 1972:

"There are strange books. We talked about this, this afternoon with Jesus, there must be more than I have been able to find and also have been able to read. All this about a work that Isidro gave to me: *Questions inouyes ou Récreations des çavans*, by Marin Mersenne. Facsimile edition of ed. Paris, 1634. Bradwardine's *Tractatus de Proportionibus* is an equally impressive and outstanding work. There is another book –which was a gift from Atilano–. *Carpintería de lo Blanco y Tratado de Alarifes y relojes de Sol* by Diego López de Arenas. Another hardly describable book, the one in the

Es sus últimas páginas de las mencionadas libretas, Borchers escribe, ya en Santiago, un 21 de agosto de 1972:

“Hay libros extraños. De esto hablamos esta tarde con Jesús, ha de haber más de los que he podido encontrar y además podido leer. Todo esto a propósito de una obra que me regaló Isidro: *Questions inouyes ou Récreations des sçavans*, de Marin Mersenne. Edición Facsímil de ed. Paris. 1634. El *Tractatus de Proportionibus* de Bradwardine, obra igualmente impresionante y fuera de serie. Hay otro libro –que fue regalo de Atilano– *Carpintería de lo Blanco* y *Tratado de Alarifes y relojes de Sol* por Diego López de Arenas. Otro libro apenas describable, el manuscrito atribuido a Juan de Herrera, autor quizá cierto, se llama *Discurso de la Forma Cúbica*. Para quien puede venir mentalmente desde el *Timeo* de Platón por Lullio hasta hoy es lo más encendido y filosófico además de explícito. Muy bueno y a mí me ha significado”. (12)

La fascinación que tuvo Borchers por los libros densos está fuera de toda duda, la capacidad mental para abordarlos, analizarlos y explicarlos fue una de sus señas de identidad y quizá, una de las razones por las cuales sus teorías son tan difíciles de abordar. Lo que pretendemos traer aquí no son sus influencias sino su decantación, traducidas en un legado que ni Suárez ni Bermejo supieron dar continuidad pese a tener cerca la información.

Todo esto se quedó ahí, en su archivo, indicado en sus *Libretas del hospital* que ahora rescatamos como un manifiesto inconcluso; fin de una trayectoria que podría explicar la evolución de las ideas y las obras de ‘El Taller de Juan Borchers’.

El balance deja, en un idioma cifrado, dos libros, aunque este artículo se pregunta si bien hubieran podido ser cinco. Para aquellos que quieran rastrear este hecho, esta revelación abre la puerta a la reconstrucción de sus tratados; compuestos por algo más de lo que hasta ahora se ha estudiado.

Si nuestro principal protagonista hubiera completado su plan, quizá su figura se leería de otra manera; habrían trascendido más sus teorías. Por el otro lado, si

attributed manuscript of Juan de Herrera, perhaps a true author, is called *Discurso de la Forma Cúbica*. For those who can come mentally from Plato's *Timaeus* through Lullio to today, it is the most passionate and philosophical as well as explicit. Very good and it has meant to me”. (12)

The fascination that Borchers had for dense books is beyond any doubt. The mental capacity to approach, analyze and explain them was one of his hallmarks and perhaps one of the reasons why his theories are so difficult to approach. What we intend to bring here is not his influences, but his decantation, translated into a legacy that neither Suárez nor Bermejo knew how to continue despite having the information nearby.

All this remained there, in his archive, indicated in his *Libretas del Hospital* that we now rescue as an unfinished manifesto; end of a trajectory that could explain the evolution of the ideas and works of the Juan Borchers Workshop.

The balance leaves, in an encrypted language, two books, although this article wonders if it could have been five. For those who want to trace this fact, this revelation opens the door to the reconstruction of his treatises; composed of something more than what has been studied so far.

If our main protagonist had completed his plan, perhaps his figure would be read differently; his theories would have transcended more. On the other hand, if Suárez and Bermejo had not accompanied his path, surely his profile would have gone

Suárez y Bermejo no hubieran acompañado su camino, seguro que su perfil hubiera pasado más desapercibido de lo que por ahora lo ha sido. Por esto se propone un ente colaborativo y se justifica su cierre como inconcluso e incomprendido.

Borchers deja la advertencia y la traza del recorrido; es el fin del taller, y el apagamiento psicológico de nuestro principal protagonista así lo demuestra. (Fig. 14) Triste y agotado, hace un llamamiento para aquel que quiera recoger su legado. (13)

Conclusiones. La dificultad para entender el legado del arquitecto chileno Juan Borchers es algo que se hace evidente al descubrir las pocas investigaciones que han ahondado en su persona, en sus trabajos y en sus escritos. Si bien hay una corriente fuerte, capitaneada por Fernando Pérez de Oyarzun, Borchers necesita de nuevas lecturas que ahonden directamente en el Archivo de Originales, Centro de Información y Documentación de Sergio Larraín García-Moreno en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Estudios Urbanos de la Pontificia Universidad Católica de Chile donde custodian todos sus documentos originales.

Este texto pretende abrir una ventana hacia textos y temas inéditos y darle un mayor protagonismo a su Taller, organismo al que el propio Borchers tuvo más en cuenta de lo que el círculo de investigadores ha dejado patente.

Las libretas del hospital, inéditas hasta ahora como material de investigación, suponen la constancia de que Borchers quiso, al final de sus días, ordenar sus ideas y dejar una brújula para explicar sus contenidos.

Su trabajo, de manera resumida, parte de la 'institución' de la arquitectura como 'el lenguaje de la inmovilidad sustancial', definición ofrecida desde diferentes visiones en su primer libro y que ha sido uno de sus aportes más significativos. En su el segundo volumen, Borchers establece la importancia de concebir a la arquitectura como orden artificial, aspecto obvio que

more unnoticed than it has been so far. For this reason, a collaborative entity is proposed and its closure is justified as unfinished and misunderstood.

Borchers leaves the warning and trace of the route; it is the end of the Workshop, and the psychological shutdown of our main protagonist demonstrates it. (Fig. 14)
Sad and exhausted, he calls for anyone who wants to collect his legacy. (13)

Conclusions. The difficulty in understanding the legacy of the Chilean architect Juan Borchers is something that becomes evident when discovering the few investigations that have delved into his person, his work and his writings. Although there is a strong current, led by Fernando Pérez de Oyarzun, Borchers needs new readings that delve directly into the Archive of Originals, Information and Documentation Center of Sergio Larraín García-Moreno in the Faculty of Architecture, Design and Urban Studies of the Pontificia Universidad Católica de Chile where they keep all their original documents.

This text aims to open a window to unpublished texts and topics and give greater prominence to his Workshop, an organization that Borchers himself took more into account than the circle of researchers has made clear.

The Hospital Notebooks, hitherto unpublished as research material, are evidence that Borchers wanted, at the end of his days, to organize his ideas and leave a compass to explain its contents.

se separa de las mimesis naturalistas que entienden una edificación en armonía con el paisaje. En su tercera obra nos ofrece la complejidad de la logística que articula numéricamente la construcción de esta arquitectura, al cual se refiere ya como 'fenómeno arquitectural' y que incorpora lo antropométrico como unidad para concebir el espacio habitado. Su cuarto ejemplar ahonda en la experiencia de la distancia como medida de la extensión natural del terreno, pudiendo categorizar lo cercano, el derredor y lo lejano, afectados por los órganos sensoriales del ser humano. Por último, *Arcana*, que significa secreto reservado y de importancia, contiene las claves para descifrar sus referencias y la interpretación que hace de los libros de Spinoza, Lucrecio y Plotino como entendimiento armónico del saber humano.

His work, in summary, starts from the institution of architecture as 'the language of substantial immobility', a definition offered from different perspectives in his first book, and which has been one of his most significant contributions. In his second volume, Borchers establishes the importance of conceiving architecture as an artificial order, an obvious aspect that is separated from the naturalistic mimesis that understands a building in harmony with the landscape. In his third work, he offers us the complexity of the logistics that numerically articulate the construction of this architecture, which he already refers to as an 'architectural phenomenon' and which incorporates the anthropometric as a unit to conceive the inhabited space. His fourth copy delves into the experience of distance as a measure of the natural extension of the terrain, being able to categorize the near, the surrounding and the far, affected by the sensory organs of the human being. Finally, *Arcana*, which means reserved and important secret, contains the keys to decipher its references and the interpretation it makes of the books of Spinoza, Lucretius and Plotinus as a harmonious understanding of human knowledge.

REFERENCIAS

1. VV. AA. El taller de Juan Borchers. CA, 1999, n. 98. Santiago de Chile: Colegio de Arquitectos de Chile.
2. BORCHERS, J. *Las libretas del hospital*. FJB-L27-0062/FJB-L27-0064. Fondo Documental Juan Borchers, PUC, 1971-72.
3. BORCHERS, J. *Carta de Borchers a Bermejo donde le anuncia la invitación de Fernández Alba para realizar dos conferencias en el COAM*. 16 de octubre de 1971. FJB-C1049. Fondo Documental Juan Borchers, PUC.
4. SPENGLER, O. *La Decadencia de Occidente*. Bosquejo de una morfología de la historia universal. Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1958.
5. WITTGENSTEIN, L. *Tractatus Logico-Philosophicus*. Madrid: Tecnos, 2007, pp. 10-227.
6. PÉREZ OYARZUN, F. El cuerpo y las trazas del tejo: Juan Borchers y el juego de la arquitectura. ARQ, 2003, n. 55, pp. 48-49.
7. BORCHERS, J. *Institución arquitectónica*. [1ª ed] Santiago de Chile: Andrés Bello, 1968, p. 52.
8. BORCHERS, J. *Meta-arquitectura*. Santiago de Chile: Mathesis ediciones, 1975.
9. DE LA CRUZ, R., 1987. Precisiones en torno a Le Corbusier: textos inéditos de Juan Borchers. ARS, 1987, n. 8-9, pp. 57-63.
10. BORCHERS, J. *Logística proporcional en L. B. Alberti*. 14 de julio de 1970. Documento: FJB-D1053. Fondo Documental Juan Borchers, PUC.
11. MAINO ANSALDO, S. *Pensar la distancia, pensar a distancia: Juan Borchers, viaje y obra (1947-1950)*. Tesis doctoral inédita, Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), 2013.
12. BORCHERS, J. 1971-72. *Op. cit.*, p. 65.
13. BORCHERS, J. Carta despedida de año. FJB-C1127. Fondo Documental Juan Borchers, PUC.

REFERENCES

1. VV. AA. El taller de Juan Borchers. CA, 1999, n. 98. Santiago de Chile: Colegio de Arquitectos de Chile.
2. BORCHERS, J. *Las libretas del hospital*. FJB-L27-0062/FJB-L27-0064. Fondo Documental Juan Borchers, PUC, 1971-72.
3. BORCHERS, J. *Carta de Borchers a Bermejo donde le anuncia la invitación de Fernández Alba para realizar dos conferencias en el COAM*. 16 October 1971. FJB-C1049. Fondo Documental Juan Borchers, PUC.
4. SPENGLER, O. *La Decadencia de Occidente*. Bosquejo de una morfología de la historia universal. Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1958.
5. WITTGENSTEIN, L. *Tractatus Logico-Philosophicus*. Madrid: Tecnos, 2007, pp. 10-227.
6. PÉREZ OYARZUN, F. El cuerpo y las trazas del tejo: Juan Borchers y el juego de la arquitectura. ARQ, 2003, n. 55, pp. 48-49.
7. BORCHERS, J. *Institución arquitectónica*. [1ª ed] Santiago de Chile: Andrés Bello, 1968, p. 52.
8. BORCHERS, J. *Meta-arquitectura*. Santiago de Chile: Mathesis ediciones, 1975.
9. DE LA CRUZ, R., 1987. Precisiones en torno a Le Corbusier: textos inéditos de Juan Borchers. ARS, 1987, n. 8-9, pp. 57-63.
10. BORCHERS, J. *Logística proporcional en L. B. Alberti*. 14 July 1970. Document: FJB-D1053. Fondo Documental Juan Borchers, PUC.
11. MAINO ANSALDO, S. *Pensar la distancia, pensar a distancia: Juan Borchers, viaje y obra (1947-1950)*. Unpublished doctoral thesis, Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), 2013.
12. BORCHERS, J. 1971-72. *Op. cit.*, p. 65.
13. BORCHERS, J. Carta despedida de año. FJB-C1127. Fondo Documental Juan Borchers, PUC.